

На правах рукописи



ШУРЛИНА Ольга Викторовна

**ЛИНГВОПРАГМАТИЧЕСКИЕ И ЖАНРОВЫЕ ХАРАКТЕРИСТИКИ
ТЕКСТА АНГЛОЯЗЫЧНОГО ВЕБ-БРАУЗЕРА**

10.02.04 – германские языки

Автореферат

диссертации на соискание учёной степени

кандидата филологических наук

Тверь – 2019

Работа выполнена в ФГБОУ ВО «Воронежский государственный университет» на кафедре теории перевода и межкультурной коммуникации.

Научный руководитель – доктор филологических наук, доцент Воевудская Оксана Михайловна.

Официальные оппоненты:

Леонтович Ольга Аркадьевна, доктор филологических наук, профессор, заведующий кафедрой межкультурной коммуникации и перевода ФГБОУ ВО «Волгоградский государственный социально-педагогический университет»;
Ахренова Наталья Александровна, кандидат филологических наук, доцент, доцент кафедры английского языка ГОУ ВО Московской области «Государственный социально-гуманитарный университет».

Ведущая организация – ФГАОУ ВО «Волгоградский государственный университет».

Защита состоится « » 2019 г. в часов на заседании диссертационного совета Д 212.263.05 при ФГБОУ ВО «Тверской государственный университет» по адресу: 170100, г. Тверь, ул. Желябова, д. 33, ауд. 52.

С диссертацией можно ознакомиться в научной библиотеке ФГБОУ ВО «Тверской государственный университет» и на сайте ФГБОУ ВО «Тверской государственный университет» <http://university.tversu.ru>.

Автореферат разослан « » 2019 г.

Ученый секретарь
диссертационного совета

Л.В. Никифорова

ОБЩАЯ ХАРАКТЕРИСТИКА РАБОТЫ

В современной лингвистике одной из важнейших является проблема функционирования языка в различных социальных и технологических сферах, в том числе в сфере информационных технологий, стремительное развитие которых в конце XX века определило перспективу формирования информационного общества в XXI веке.

Информационное общество имеет широкие возможности для получения, накопления и обработки информации, а также мгновенного доступа к глобальным и локальным информационным ресурсам. В этой связи возникает насущная потребность в изучении коммуникации посредством компьютера, одним из программных и технологических компонентов которого является веб-браузер. Ресурсы программного обеспечения (далее ПО), в том числе веб-браузера, могут содержать информацию в разных формах (текстовой, звуковой или в форме видеозаписи), однако, основой взаимодействия человека с человеком посредством компьютерной системы является текст, изначально создаваемый на английском языке в соответствии с принятыми языковыми конвенциями.

В данном исследовании мы отделяем понятие «веб-браузер», обозначающее один из видов прикладного ПО, от понятия «веб-браузер» как речевой жанр, который реализуется в компьютерно-опосредованном инструктивном тексте, ориентированном на взаимодействие разработчиков ПО и пользователей персональных компьютеров с целью предоставления последним доступа к информационным ресурсам Интернета.

Тезис об использовании жанровых форм в речи сформулировал, в частности, М.М. Бахтин: «Речевые жанры организуют нашу речь почти так же, как её организуют грамматические формы. Мы научаемся отливать нашу речь в жанровые формы, и, слыша чужую речь, мы уже с первых слов угадываем её жанр, предугадываем определённый объём (то есть приблизительную длину речевого целого), определённое композиционное построение, предвидим конец, то есть с самого начала мы обладаем ощущением речевого целого, которое затем только дифференцируется в процессе речи» (Бахтин, 1979: 257-258).

В ситуациях социального взаимодействия коммуникантов функционирует большое многообразие речевых жанров. Умение пользоваться на практике основными речевыми жанрами является одним из показателей социального статуса личности (Карасик, 2002: 134).

Актуальность данного исследования определяется потребностью в интенсификации и оптимизации изучения речевых жанров в современной лингвистике. Так, в работах по жанроведению изучены и описаны самые разные жанры: приветствия, поздравления, светская беседа, комплимент, проектная заявка и другие. Однако жанровые характеристики текста англоязычного веб-браузера, по нашему мнению, составляют лауну жанроведческих исследований.

Кроме того, актуальность работы обусловлена экстралингвистическими, в том числе социально-культурными факторами. Лингвистическое исследование формата, языка и стиля текста веб-браузера чрезвычайно важно для проведения его лингвокультурной адаптации (локализации), обусловленной стремлением разработчиков расширить границы распространения данного программного продукта. Проведение успешной локализации веб-браузера подразумевает передачу оригинального (англоязычного) содержания равноценными средствами переводящего языка. Это условие диктует необходимость определения жанрообразующих признаков англоязычного веб-браузера как текста.

Степень разработанности темы исследования. Появление категории жанрового мышления в лингвистике является одним из существенных её изменений в конце XX века (Шмелёва, 2007: 62). Лингвистическое жанровое мышление характеризуется способностью видеть все параметры модели речевого жанра как с точки зрения теоретического осмысления, так и практической реализации (Там же, с. 65). Понятие модели является ключевым в современном жанроведении и позволяет получить представление о речевом жанре.

Цель диссертационного исследования состоит в определении и описании лингвопрагматических и жанровых характеристик текста англоязычного веб-браузера, обеспечивающих проведение его успешной лингвокультурной адаптации (локализации).

Объектом диссертационного исследования является англоязычный речевой жанр «веб-браузер».

Предметом диссертационного исследования являются лингвопрагматические и жанровые средства актуализации англоязычного речевого жанра «веб-браузер».

В соответствии с поставленной целью в ходе диссертационного исследования необходимо решить следующие **задачи**:

1. Выявить конститутивные характеристики речевого жанра «веб-браузер»,
2. Разработать и описать модель речевого жанра «веб-браузер»,
3. Определить место англоязычного веб-браузера в системе компьютерно-опосредованных речевых жанров,
4. Выявить условия лингвокультурной адаптации (локализации) англоязычного веб-браузера.

Материалом исследования послужили тексты англоязычных веб-браузеров Google Chrome, Internet Explorer, Mozilla Firefox, Safari общим объемом 5214 страниц.

Методологию исследования составили следующие **методы**: метод сплошной выборки примеров, иллюстрирующих анализируемые языковые явления; метод компонентного анализа; метод контекстуального анализа, метод лингвистического описания. Кроме того, в работе применялись особые методы, обусловленные новизной и спецификой материала: гипертекстового

и мультимедийного анализа. Гипертекстовый анализ состоял в выявлении и описании структуры целого гипертекста и его отдельных частей. Мультимедийный анализ заключался в определении в тексте доли вербальной и невербальной информации.

Теоретическую основу исследования составили основные положения, обсуждаемые М.М. Бахтиным, Т.В. Анисимовой, А. Вежбицкой, Ст. Гайдой, В.Е. Гольдиным, В.В. Дементьевым, Н.Б. Лебедевой, Т.В. Матвеевой, К.Ф. Седовым, М.Ю. Федосюком, Т.В. Шмелёвой, Т. Hudson, J. Swales в теории речевых жанров; Е.Е. Анисимовой, Н.С. Валгиной, А.А. Ворожбитовой, М.Б. Ворошиловой, Ю.Н. Карауловым, А.А. Кибриком, А.А. Леонтьевым, М.В. Масаловой, О.В. Поймановой, А.Г. Сониным, Ю.А. Сорокиным, М.М. Субботиным, Е.Ф. Тарасова, В.Е. Чернявской, К.А. Филипповым, R. De Beaugrande, W. Dressler в области лингвистики текста и гипертекста; Н.Д. Арутюновой, В.И. Карасиком, Е.С. Кубряковой, А.В. Олянич, Е.И. Шейгал в теории дискурса; В.Б. Кашкиным, Р.О. Якобсоном, Н. Lasswell, Н. McLuhan в теории коммуникации; А.А. Анциферовым, А.Л. Семёновым, А.В. Соловьёвой, Н.Г. Шаховой, Л.А. Шерешевским, В. Esselink, R. Collins, T. Fernandes, A. Pym, R. Sprung в области локализации ПО.

Научная новизна работы заключается в том, что в ней впервые выделен речевой жанр «веб-браузер» и сформулированы его конститутивные характеристики; разработана модель англоязычного речевого жанра «веб-браузер» и выполнено её описание; определено место речевого жанра «веб-браузер» в системе речевых жанров; выявлены условия лингвокультурной адаптации (локализации) англоязычного веб-браузера.

Теоретическая значимость исследования заключается в возможности дополнить существующие представления о системе речевых жанров и расширить разработанные классификации жанров компьютерно-опосредованной коммуникации. Выполненное лингвистическое описание жанровых характеристик текста англоязычного веб-браузера в соответствии с разработанной моделью позволяет получить представление о специфике текста данного речевого жанра. Результаты проведённого исследования дают возможность развивать основные положения, обсуждаемые в теории речевых жанров.

Практическая значимость проведённого исследования состоит в возможности использования полученных результатов в профессиональной деятельности переводчиков, занимающихся вопросами лингвокультурной адаптации (локализации) программного обеспечения; при составлении университетских курсов по англоязычному речевому жанроведению; в теории дискурса и межкультурной коммуникации; при разработке практических курсов переводческого анализа текста; при разработке специальных курсов, посвящённых вопросам перевода в сфере информационных технологий; при разработке терминологических баз, необходимых переводчику в процессе реализации локализационного проекта.

На защиту выносятся следующие положения:

1. Англоязычный «веб-браузер» как речевой жанр представляет собой компьютерно-опосредованный инструктивный текст, отражающий взаимодействие разработчиков ПО с пользователями, целью которого является доступ последних к информационным ресурсам Интернета.

2. Модель речевого жанра «веб-браузер» включает следующие жанрообразующие характеристики: коммуникативная цель; отправитель; получатель; инициатор взаимодействия; обратная связь между участниками взаимодействия; сообщение; языковые средства, используемые при создании сообщения.

3. Основной коммуникативной целью речевого жанра «веб-браузер» является сообщение пользователю информации, необходимой ему для работы с данным видом прикладного ПО, и предписание необходимых действий, направленных на его эффективное использование.

4. Взаимодействие между отправителем и получателем в рамках речевого жанра «веб-браузер» характеризуется двумя этапами: предшествующим, на котором инициируется сообщение, и последующим, подразумевающим развитие речевых событий.

5. Англоязычный «веб-браузер» как речевой жанр реализуется в компьютерно-опосредованном тексте, создаваемом в соответствии с определёнными композиционными, структурно-содержательными и языковыми конвенциями.

Степень достоверности полученных результатов обеспечивается:

1. Опорой на фундаментальные теоретические положения, обсуждаемые в теории речевых жанров, в области лингвистике текста и гипертекста; в теории дискурса и в теории коммуникации, в области локализации ПО,

2. Использованием современных методов сбора и обработки информации,

3. Корректностью применения, апробированного в научной практике, исследовательского и аналитического аппарата.

Апробация результатов. Основные положения и результаты исследования докладывались на следующих международных, всероссийских и региональных научных и научно-практических конференциях и семинарах: на VI Международной научно-практической конференции «Специальный и художественный перевод: теория, методология, практика» (Киев, Украина, 2013); на Международной научно-практической конференции «Инновационный потенциал, состояние и тенденции развития в экономике, проектном менеджменте, образовании, политологии, юриспруденции, психологии, экологии, медицине, филологии, философии, социологии, технике, физике, математике» (Санкт-Петербург, 2013); на VI Международной научно-практической конференции, посвященной исследованиям в европейской науке и технологиях (The VI International Conference on European Science and Technology) (Мюнхен, Германия, 2013);

на II, III и IV Международном семинаре «Дискурс. Интерпретация. Перевод» (Воронеж, 2014, 2015, 2017); на Всероссийской научной конференции с международным участием «Книга в современном мире: кризис логоцентризма и/или торжество визуальности?» (Воронеж, 2017); на научных сессиях Воронежского государственного университета (2011-2017 гг.); аспирантских семинарах кафедры теории перевода и межкультурной коммуникации Воронежского государственного университета.

Основные результаты исследования изложены в 15 публикациях, общим объемом 9 п.л., из которых 5 статей в изданиях, включенных в Перечень ведущих рецензируемых научных журналов и изданий, рекомендованных ВАК Российской Федерации. Объем личного вклада составляет 5,55 п.л.

Структура диссертации. Диссертационное исследование состоит из введения; двух глав; заключения; списка литературы (192 источника); списка электронных ресурсов Интернета (12 источников); 11 приложений, включающих иллюстрации текстов основных компонентов веб-браузера, и глоссарий терминов текста веб-браузера.

ОСНОВНОЕ СОДЕРЖАНИЕ РАБОТЫ

Во **Введении** обосновываются актуальность исследования, его новизна, теоретическая и практическая значимость; определяются объект, предмет, цели, задачи, методы исследования; формулируются положения, выносимые на защиту.

В **главе первой** «Теоретические основы изучения лингвопрагматических и жанровых характеристик текста англоязычного веб-браузера» в **параграфе 1.1.** раскрывается содержание понятий «коммуникация» и «компьютерно-опосредованная коммуникация»; определяется цель коммуникации, опосредованной использованием веб-браузера.

В разных сферах человеческой деятельности понятие «коммуникация» толкуется по-разному. Определение этому понятию дается в работах, например, А. Ричардса (2003), И. Адизеса (2012), У. Матураны (Maturana, Valera, 1992), Г. Лассвелла (Lasswell, 2011) и других.

Соглашаясь с В.Б. Кашкиным, мы считаем, что коммуникация между людьми подразумевает обмен мыслями, знаниями, идеями и т.п. (Кашкин, 2007). Интернет – колоссальное хранилище знаний, способ обмена личным опытом и свободное средство массовой информации – даёт пользователям возможность общаться друг с другом и получать необходимую информацию. Веб-браузеры, являясь обязательным компонентом любой компьютерной системы – от персональных компьютеров до смартфонов, обеспечивают пользователям получение доступа к Интернету. Коммуникация, опосредованная веб-браузером, представляет собой взаимодействие человека с человеком, основанное на передаче информации и опосредованное

компьютерными и телекоммуникационными сетями (Barnes, 2003; Herring, 2007; Thurlow, 2004).

В **параграфе 1.2.** определяются специфические характеристики компьютерно-опосредованной коммуникации, а именно: мультимедийность и гипертекстуальность, реализацию которых определяет функционирование текста в электронной форме. Мультимедийность выражается в представлении информации в компьютерной системе или другом электронном устройстве в различных формах – текстовой, графической, звуковой, с использованием анимации и видео (Vaughan, 2011). Гипертекстуальность является внутренней характеристикой как традиционного текста, так и гипертекста (Масалова, 2003). Гипертекст (hypertext) определяется как текст, объединённый в сложную, непоследовательную сеть ассоциаций, по которой возможно передвигаться путём взаимосвязанных тем (Англо-русский толковый словарь по вычислительной технике, 2007). Реализация гипертекстуальности даёт возможность нелинейного прочтения текста.

В **параграфе 1.3.** определяется понятие «речевой жанр», выявляются его характеристики, приводятся классификации речевых жанров, рассматривается взаимосвязь речевого жанра и дискурса.

Основателем теории речевых жанров считается М.М. Бахтин. В современной лингвистической литературе можно найти большое количество определений речевого жанра, в которых исследователи дополняют, уточняют и перерабатывают сформулированные им идеи (Вежбицка, 1997; Гайда, 1999; Дементьев, 1998; Матвеева, 1996; Шмелёва, 1997; Swales, 1997; Hudson, 2007 и другие).

Проблема классификации речевых жанров является чрезвычайно важной, но до сих пор не решена. В основе ряда современных классификаций (Арутюнова, 1992; Баранова, 1997; Брандес, 2011; Гайда, 1999; Дементьев, 1999, 2007; Седов, 2007; Федосюк, 1997) лежит идея М.М. Бахтина о разграничении речевых жанров на первичные (простые) и вторичные (сложные) (Бахтин, 1979).

Согласно классификации М.М. Бахтина, веб-браузер является вторичным речевым жанром и представляет собой компьютерно-опосредованный инструктивный текст, оформленный в соответствии с определёнными конвенциями. Текст веб-браузера включает элементы пользовательского интерфейса, тексты справочной системы и техническую документацию на данное ПО.

Речевой жанр, по нашему мнению, является составной частью дискурса, изучение которого занимает особое место как в лингвистике, так и в других гуманитарных областях. В настоящее время дискурс рассматривается как сложная система знаний. Так, Н.Д. Арутюнова понимает под дискурсом связный текст вместе с экстралингвистическими, прагматическими, социокультурными, психолингвистическими факторами; текст, рассматриваемый в событийном аспекте; речь, рассматриваемую как

социальное действие, как составляющий элемент взаимоотношений людей и механизмов их сознания (когнитивных процессов). Дискурс, с её точки зрения, представляет собой речь, «погруженную в жизнь» (Арутюнова, 2002).

По нашему мнению, тип дискурса и речевой жанр являются неотъемлемыми характеристиками текста, реализуемого в определённой ситуации социального взаимодействия. Под дискурсом, вслед за Н.Д. Арутюновой, мы понимаем речь, функционирующую в ситуации реального общения. Речевой жанр «веб-браузер» является элементом институционального дискурса, в рамках которого осуществляется взаимодействие разработчиков и пользователей.

Параграф 1.4. посвящён проблеме моделирования речевого жанра. К сожалению, единого принципа для анализа речевых жанров пока не выработано, однако, исследователи предлагают свои модели описания речевых жанров (Анисимова, 2000; Вежбицка, 1997; Лебедева, 2007; Шмелёва 1997 и другие).

Для описания жанровых характеристик текста англоязычного веб-браузера (но с учётом особого вида коммуникации – компьютерно-опосредованной) нами была разработана собственная модель, в которой учитывались следующие параметры коммуникации: коммуникативная цель, отправитель, получатель, инициатор взаимодействия, обратная связь между участниками взаимодействия, структурно-содержательные и языковые особенности текста.

Языковые средства, характерные для текста англоязычного веб-браузера, могут быть описаны в соответствии со спецификой их использования на лексическом и грамматическом уровнях. Внимание акцентируется также на выделении стилистических особенностей текста англоязычного веб-браузера.

В этой связи в **параграфе 1.5.** рассматривается стилистическая специфика речевых жанров. Стил, по мнению М.М. Бахтина, является одной из основных составляющих речевого жанра (Бахтин, 1979). Каждый функциональный стил характеризуется системой языковых средств, использование которых в определённой сфере деятельности человека является наиболее целесообразным и эффективным (Крылова, 2006). Для описания стилистических особенностей речевого жанра «веб-браузер» мы придерживаемся традиционной классификации стилей языка: официально-деловой, научный, публицистический, разговорный и художественный.

Параграф 1.6. посвящён выявлению определяющей роли английского языка при разработке веб-браузера, определению сути понятия «локализация» ПО, описанию этапов лингвокультурной адаптации (локализации) ПО и изложению условий локализации англоязычных веб-браузеров.

Текст веб-браузера создаётся на английском языке, что может объясняться, по нашему мнению, двумя основными причинами. Во-первых, ведущие компании-разработчики веб-браузеров (Google, Microsoft

Corporation, Mozilla Foundation, Mozilla Corporation, Apple) находятся на территории США. Во-вторых, сообщество разработчиков является интернациональным, и в качестве *lingua franca*, языка-посредника, они используют английский язык. Однако компании, разрабатывающие веб-браузеры на английском языке, стремятся стать глобальными, что возможно только при условии проведения лингвокультурной адаптации (локализации) веб-браузера. Локализация ПО представляет собой процесс его адаптации к языку и культуре целевого пользователя (Esselink, 2000).

Вопросы локализации ПО обсуждаются в работах А.А. Анциферова (1998), А.Л. Семёнова (2008), А.В. Соловьёвой (2008), Н.Г. Шаховой (2001), Л.А. Шерешевского (2004), Р. Коллинза (2001), Э. Пима (2002, 2004, 2011), Р. Спрунга (2000), Т. Фернандеса (1995). По мнению авторов, задача адаптации ПО, в том числе веб-браузера, к языку и культуре потенциального пользователя решается на одном из этапов локализации. Знание жанровых особенностей текста англоязычного веб-браузера является необходимым условием проведения его успешной локализации.

Глава вторая «Лингвопрагматические и жанровые характеристики текста англоязычного веб-браузера» посвящена последовательному рассмотрению жанрообразующих характеристик текста англоязычного веб-браузера в соответствии с положениями, предложенными в разработанной нами модели.

В параграфе 2.1. формулируется коммуникативная цель речевого жанра «веб-браузер», которая заключается в сообщении пользователю информации, необходимой ему для работы с данным видом ПО. Кроме того, для эффективной работы с веб-браузером пользователь может получить предписания о выполнении определённых действий. Например, чтобы пользоваться веб-браузером Safari по умолчанию, необходимо выполнить следующие инструкции (пример 1):

- (1) Make Safari your default web browser
Choose Apple menu > System Preferences, then click General.
Click the “Default web browser” pop-up menu and choose Safari.

В параграфе 2.2. определяется отправитель и получатель текста веб-браузера. Отправителями текста веб-браузера являются разработчики, составители технической документации и профессионалы-юристы. Разработчики дают названия пунктам меню пользовательского интерфейса. Составители технической документации, задача которых точно, доступно и кратко донести до массового пользователя сложную техническую информацию, создают справочные тексты. Профессионалы-юристы разрабатывают разделы Terms of Service (Условия предоставления услуг), Privacy Policy (Приватность), Legal Notices (Юридическая информация). Имена создателей текста веб-браузера пользователям неизвестны, хотя можно утверждать, что отправитель эксплицируется в названии браузера, совпадающим с названием компании-разработчика.

Текст веб-браузера предназначен для широкой пользовательской аудитории: это могут быть люди разных возрастных групп и различного уровня компетентности в области информационных технологий.

В **параграфе 2.3.** определяются предшествующий и последующий этапы взаимодействия. Предшествующий этап предполагает инициатора общения. Разработчики, выпуская веб-браузер на рынок, иницируют взаимодействие с пользователями. Последующий этап подразумевает развитие речевых событий. Пользователи, принимая соглашение об условиях использования веб-браузера, имеют возможность оказывать активное влияние на содержание и представление текста веб-браузера. Например, пользователь может настраивать интерфейс веб-браузера в соответствии со своими предпочтениями. Кроме того, пользователь может выражать своё мнение об эффективности работы веб-браузера, участвуя в опросах, регулярно проводимых компаниями-разработчиками. Так, после прочтения справочных текстов из раздела Firefox Help пользователям предлагается утвердительно или отрицательно ответить на следующий вопрос (пример 2):

(2) Was this article helpful?

Мнения и комментарии пользователей учитываются разработчиками при выпуске обновлений.

В **параграфе 2.4.** рассматривается основная, содержательная информация, структурированная определённым образом. Структурно-содержательными составляющими текста англоязычного веб-браузера являются высказывания, межфразовые единства (сложное синтаксическое целое), фрагменты (объединения компонентов текста) (пример 3):

(3) *Web search in the address bar*

When you type in the location bar and press Enter, Firefox takes you to *search results* using the *search provider* selected in the search bar.

Using another *search provider*

If you don't want to use the *search provider* selected in the search bar, add the *smart keyword* of the *search provider* you want to use before your search terms. To learn more about *smart keywords*, see How to search IMDB, Wikipedia and more from the address bar.

Каждое из высказываний в этом отрывке справочного текста веб-браузера Mozilla Firefox (курсив наш) поэтапно продвигает информацию вперёд, как бы отталкиваясь от предшествующего высказывания, что проявляется в повторении уже данной информации: *web search*, *search results*; *search provider*; *smart keyword*, *smart keywords*).

В примере (3) новую информацию передают тематические элементы высказывания, которые являются движущей силой информации; тематические элементы обозначают исходные точки высказывания, они связывают их в единое целое и обеспечивают информативную, коммуникативную и структурную последовательность.

Основными конститутивными составляющими текста являются его связность и смысловая целостность.

Структурная связность текста англоязычного веб-браузера заключается в синтагматических связях между языковыми элементами. Средствами обеспечения связности справочных текстов веб-браузеров являются буквальный лексический повтор, частичный повтор, синтаксический параллелизм, перефразирование, прономинализация, эллипсис, последовательность глагольных времен.

В примере (4) связность справочного текста достигается посредством буквального лексического повтора (курсив наш):

(4) If you're seeing pop-up ads that won't go away, or the homepage you set is gone, you may have an unwanted *program installed* on your computer. Here are some steps you can take to get rid of this *program* and block similar ones from getting *installed* in the future.

Смысловая целостность текста англоязычного веб-браузера состоит в создании единой системы смыслов, присутствующих у отдельных слов. Она достигается посредством повторения слов, содержащихся в названии; использованием катафорических и анафорических маркеров; наличием определённых фоновых знаний у пользователя.

В примере (5) смысловая целостность справочного текста обеспечивается посредством повторения слов, содержащихся в названии. Эти слова являются здесь ключевыми; с их помощью создаётся целостный смысловой контекст, в который вовлекаются другие слова, ситуативно связанные с ключевыми (курсив наш):

(5) *Install Chrome*

Install Chrome for a fast, free web browser. You can also *re-install Chrome* to fix problems with Flash, plug-ins, your search engine, pop-ups, or *Chrome* updates. Click below to learn how to *install Chrome* for each device.

В параграфе 2.5. определяется композиция текста англоязычного веб-браузера, которая характеризуется абзацами. С точки зрения их построения можно выделить аналитико-синтаксические, синтетико-аналитические и рамочные абзацы.

Рамочный абзац из раздела How do I Personalise my experience on MSN? веб-браузера Internet Explorer имеет следующую структуру: сначала формулируется тема, далее следует пояснительная часть, и завершается абзац итоговой фразой. Первое и последнее высказывания лексически соотносятся друг с другом, и, таким образом достигается «замыкание» темы (пример 6) (курсив наш):

(6) How do I *Personalise* my experience on MSN?

Make MSN your own by personalising what you see on each page. For example, you can personalise the Sport page by building a score board with your favourite sport teams and players, or create shopping lists in the Food & Drink page, or add a customised list of stocks to track on the Watchlist in the Money page.

Each page can be personalised by selecting a personalisation activity at the top-right corner of the page. For Money, the Watchlist will be identified in the top-

right corner. The pages that you can personalise include News, Sport, Money, Health & Fitness and Food & Drink.

Whether you choose to *personalise* your MSN or not, you can still view trending and popular topics.

Абзацное членение выполняет логико-смысловую и акцентно-выделительную функции, которые могут полностью или частично сочетаться. Например, абзацное членение в справочном тексте из раздела Terms of Service (Условия предоставления услуг) веб-браузера Mozilla Firefox (курсив наш) подчиняется логико-смысловому принципу, хотя одновременно здесь присутствует дополнительный акцентно-выделительный принцип, поскольку при помощи абзаца акцентируются составляющие единого сложного синтаксического целого (пример 7):

(7) Terms of Service

1. Introduction

These Terms of Service ("Terms") govern your use of Firefox cloud services, a suite of online services provided by Mozilla (the "Services").

2. Firefox Accounts

In order to use the Services, you'll need to create a Firefox Account. During registration, you will be asked to set a password. You are responsible for keeping your password confidential and for the activity that happens through your Firefox account. Mozilla is not responsible for any losses arising out of unauthorized use of your Firefox account.

3. Features

Firefox Sync lets you access information stored in Firefox across devices, including your tabs, awesome bar, passwords, bookmarks, and browser preferences. You can enable and disable Firefox Sync through the Tools section of Firefox. ...


12. Contact Us


Contact Mozilla at


Mozilla Corporation Attn: Mozilla – Legal Notices 331 E. Evelyn Ave., Mountain View, CA 94041

В **параграфе 2.6.** рассматривается специфика функционирования текста англоязычного веб-браузера, который вследствие своего электронного функционирования является мультимедийным и гипертекстуальным. Мультимедийность определяет использование в тексте веб-браузера вербальных и невербальных средств. В примерах (8-11) представлены пиктограммы, используемые на стартовой странице веб-браузера Google Chrome. При наведении курсора на эти пиктограммы появляются текстовые подсказки:

(8)  (Click to go back, hold to see history)

(9)  (Bookmark this page)

(10)  (Customize and control Google Chrome)

(11)  (Open the home page)

Гипертекстуальность текста англоязычного веб-браузера выражается в использовании отдельных текстовых элементов в меню пользовательского интерфейса и нелинейных справочных текстов, связанных друг с другом системой гиперссылок. Гипертекстовый характер, например, интерфейса веб-браузера Google Chrome позволяет пользователю выбирать маршрут и определять координаты поиска необходимой информации (пример 12):

(12) Help > About Google Chrome > Help center > Report an issue

Если выбрать, например, в меню пункт About Google Chrome, то далее можно перейти по ссылкам Get help with using Chrome или Report an issue. Если мы перейдём по ссылке Get help with using Chrome, то попадём на страницу Welcome to the Chrome Help Center. На этой странице мы увидим такие пункты, как Popular Articles, Personalize your Chrome, Search the Web и другие.

Мультимедийность и гипертекстуальность текста англоязычного веб-браузера диктуют использование определённых языковых средств. Так, при создании текста веб-браузера учитываются стандарты и требования, изложенные в стилевом руководстве (Style Guide), которое создаётся компанией-разработчиком. Задача разработчиков и составителей технической документации – донести до массового пользователя сложную техническую информацию точно, доступно и кратко. Поэтому, текст веб-браузера простой по форме и содержанию, в нём не содержатся глубокие смыслы, на выведение которых адресату потребуется дополнительное время.

В параграфе 2.7. описываются языковые средства текста англоязычного веб-браузера в соответствии со спецификой их использования на лексическом и грамматическом уровнях. Внимание было также акцентировано на стилистических особенностях текста веб-браузера.

На лексическом уровне в тексте англоязычного веб-браузера частотно употребление терминов. В примере (13) термины tab, address bar и window используются для номинации элементов «вкладка», «строка поиска» и «окно на экране дисплея»:

(13) Move a tab into a new window

Click and drag the tab away from the address bar and into another window. The tab should pop in automatically. You can also pull the tab out into its own, new window.

На грамматическом уровне отмечается преимущественное использование имён существительных для номинации элементов пользовательского интерфейса (примеры 14-18):

(14) Adjustments, (15) View, (16) Type, (17) Character, (18) Check Spelling.

Кроме того, мы акцентируем внимание на преимущественное использование глагольных форм настоящего времени в активном и пассивном залоге, что объясняется необходимостью осуществления коммуникации в настоящий момент и сообщения пользователю актуальной информации (пример 19) (курсив наш):

(19) You can switch the account that your data *is synced* to on any device. If you *are sharing* Chrome with another person and *want* to sync their data too, you should [add a new person to Chrome](#) instead of switching sync accounts.

Особенности текста англоязычного веб-браузера на грамматическом уровне определяются также использованием:

– Местоимений *you, your*.

Составители технической документации, используя местоимения *you, your* в текстах веб-браузеров, стремятся подчеркнуть менее официальное, дружественное обращение к пользователям. В примере (20) использование местоимения *your* обращает внимание пользователя (владельца учётной записи компьютера) именно на его или её историю загрузок:

(20) Clear your download history.

– Местоимений с обобщающей семантикой (в разделе Terms of Service) (курсив наш):

(21) In *all* cases, Google, and its suppliers and distributors, will not be liable for *any* loss or damage that is not reasonably foreseeable.

– Глаголов в форме повелительного наклонения (с целью побуждения пользователей к выполнению определённых действий):

(22) Customize and control Google Chrome

(23) Reopen the pages that were open last

– Именных форм глагола.

В примере (24) инфинитив употребляется в функции обстоятельства последующего действия. Он используется для выражения действия, которое является логическим развитием действия, выраженного глаголом-сказуемым (курсив наш):

(24) When the "Show Home button" checkbox is selected, a web address appears below it. If you *want the Homepage button to open* up a different webpage, click Change *to enter* a link. You can also choose the New Tab page as your homepage.

В примере (25) герундий выполняет функцию подлежащего (курсив наш):

(25) Parlez-vous français? *Using* Google Chrome's built-in translation bar on your mobile device helps you read more of the web, regardless of the language of the webpage.

– Модальных глаголов (для передачи предписывающего характера текста):

(26) You must follow any policies made available to you within the Services.

(27) You should look at the terms regularly.

– Использование простых структур в начале гипертекста:

(28) Download files from the web

View and delete your browsing history in Internet Explorer

– Сложных структур на конечных узлах гипертекста:

(29) Manage add-ons in Internet Explorer

Add-ons are apps that Internet Explorer uses to interact with web content like videos and games. Toolbars and extensions are also types of add-ons. Some common add-ons are Adobe Flash, Quicktime, and Silverlight.

Internet Explorer is designed to provide an add-on free experience, and will play HTML5 and many Adobe Flash videos without needing to install a separate add-on. . . .

– Предложений с придаточными условия (курсив наш):

(30) *When you share Your Content with other people*, you expressly agree that anyone you've shared Your Content with may, for free and worldwide, use, save, record, reproduce, transmit, display, communicate (and on HealthVault delete) Your Content. *If you do not want others to have that ability*, do not use the Services to share Your Content. . . .

Основу текстов веб-браузеров Google Chrome, Internet Explorer, Mozilla Firefox, Safari составляет официально-деловой стиль языка. Но в последнее время наблюдается тенденция упрощения стиля, что выражается в использовании общеупотребительной лексики, клише, сокращённых глагольных форм.

Понимание языка текста не должно вызывать трудностей у пользователей веб-браузеров, что объясняет широкое использование общеупотребительной лексики. В примере (31) слово *suggestion* употребляется в значении “an idea, plan, or possibility that someone mentions, or the act of mentioning it”:

(31) Get suggestion for spelling errors

You can get smarter spell-checking suggestions by sending the text you type into the browser to Google's servers. To turn on suggestions, right-click inside the text field that you're typing in and select Spell-checker options > Ask Google for suggestions.

Клише используются при написании сообщений об ошибках, которые информируют пользователя о наличии сбоя в работе веб-браузера (курсив наш):

(32) *This website's security certificate has been revoked* (You shouldn't trust this website. This often means that the security certificate was obtained or used fraudulently by the website).

В текстах веб-браузеров отмечается частотное использование сокращённых глагольных форм:

(33) If you're seeing popup ads that won't go away, or the homepage you set is gone, you may have unwanted software or malware installed on your computer.

В разделе Terms of Service (Условия предоставления услуг) с целью формирования у пользователя положительного имиджа о компании-разработчике ПО употребляется лексика, выполняющая фатическую функцию (курсив наш):

(34) *Welcome to Google!*

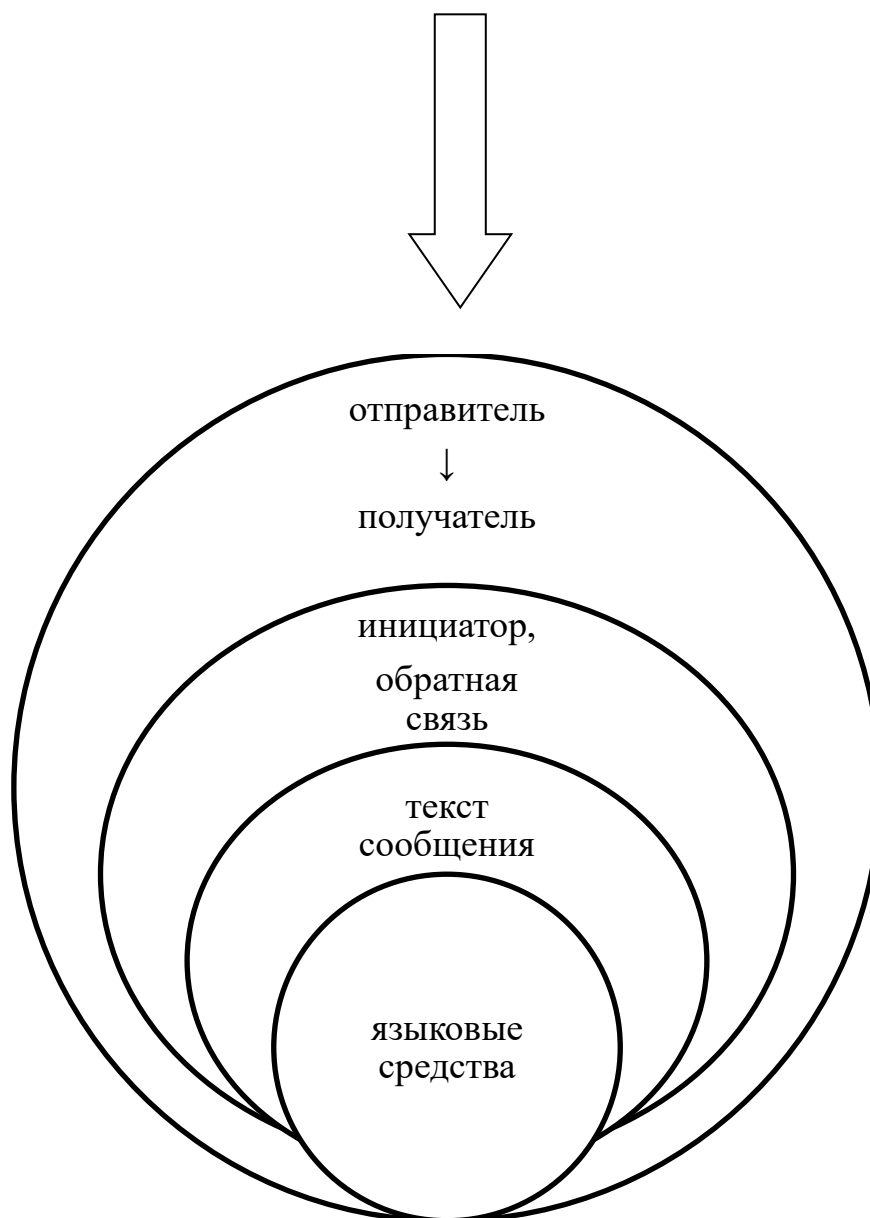
(35) *Thanks for using our products and services* (“Services”).

В примере (36) сообщение с заголовком Oh, no! появляется при непредвиденном сбое на странице. В этом сообщении восклицание oh используется для передачи семантики неприятной неожиданности:

(37) Oh, no! Your wallpaper is probably removed. Leave this one!

В целом модель речевого жанра «веб-браузер» может быть представлена следующим образом:

Коммуникативная цель



В **Выводах** и **Заключении** обобщаются результаты и подводятся итоги проведённого исследования.

Таким образом, в результате проведённого исследования были выявлены жанрообразующие характеристики текста англоязычного веб-браузера, на основе которых веб-браузер выделен как речевой жанр и определено его место в системе других речевых жанров; была разработана и

описана модель речевого жанра «веб-браузер»; систематизирован глоссарий терминов, используемых при составлении текста веб-браузера.

Перспективы исследований в рамках данного направления могут быть в описании жанровых характеристик текста веб-браузера на материале других языков, изучении других жанров компьютерно-опосредованной коммуникации, выявлении особенностей текста, характерных для каждого из видов ПО. Знание жанровых особенностей текста разных видов ПО востребовано при выполнении задач в рамках локализации, являющейся актуальной сферой деятельности переводчика в современных условиях. Кроме того, интенсивное развитие информационных технологий побуждает исследователей к решению все новых и новых задач.

Основные результаты исследования изложены в следующих публикациях автора:

Статьи, опубликованные в изданиях, рекомендованных Высшей аттестационной комиссией Министерства науки и высшего образования РФ в Перечне ведущих рецензируемых научных журналов и изданий:

1. Шурлина О.В. Локализация сайта как форма межкультурной коммуникации / Е.Е. Сухарева, О.В. Шурлина // Вестник Воронежского государственного университета. Сер. Лингвистика и межкультурная коммуникация. – Воронеж, 2013. – № 1. – С. 166-169 (0,5 п.л.; в соавт., личный вклад – 0,25 п.л.).

2. Шурлина О.В. Трудности «локализации» как лингвокультурной адаптации текстов программного обеспечения // Вестник Воронежского государственного университета. Сер. Лингвистика и межкультурная коммуникация. – Воронеж, 2014. – № 1. – С. 83-87 (0,6 п.л.).

3. Шурлина О.В. Анализ качества перевода и локализации интернет-представительств компаний / Е.Е. Сухарева, О.В. Шурлина // Вестник Воронежского государственного университета. Сер. Лингвистика и межкультурная коммуникация. – Воронеж, 2016. – № 1. – С. 84-90. (0,8 п.л.; в соавт., личный вклад – 0,4 п.л.).

4. Шурлина О.В. Конститутивные составляющие текста программного обеспечения / О.В. Шурлина // Филологические науки. Вопросы теории и практики. – Тамбов: Грамота, 2016. – № 12. – С. 186-190 (0,6 п.л.).

5. Шурлина О.В. Жанровые характеристики текста англоязычного веб-браузера / О.В. Шурлина, О.М. Воеводская // Современные лингвистические и методико-дидактические исследования. – Воронеж: Воронежский государственный технический университет, 2018. – Вып. 2. – С. 28-43 (1,6 п.л.; в соавт., личный вклад – 0,8 п.л.).

Монография:

6. Шурлина О.В. Автоматизация деятельности переводчика / А.А. Исаева, Е.Е. Сухарева, О.В. Шурлина // Подготовка переводчиков в условиях

современного рынка труда. Коллективная монография. – М.: Р. Валент, 2017. – С. 212-226 (0,9 п.л.; в соавт., личный вклад – 0,3 п.л.).

Статьи, опубликованные в сборниках научных трудов и материалах научных конференций:

7. Шурлина О.В. Локализация программного обеспечения в глобальном мире / О.В. Шурлина // Специальный и художественный перевод: теория, методология, практика. – Киев: Аграр Медіа Груп, 2013. – С. 439-443 (0,3 п.л.).

8. Шурлина О.В. Инструменты переводчика-локализатора программного продукта / О.В. Шурлина // Инновационный потенциал, состояние и тенденции развития в экономике, проектном менеджменте, образовании, политологии, юриспруденции, психологии, экологии, медицине, филологии, философии, социологии, технике, физике, математике. – Санкт-Петербург: КультИнформПресс, 2013. – С. 474-476 (0,2 п.л.; в соавт., личный вклад – 0,1 п.л.).

9. Шурлина О.В. Лингвистические аспекты локализации программных продуктов на примере веб-браузера Google Chrome / В.А. Баркунцова, О.В. Шурлина // Дайджест-2013. – Воронеж: Издательско-полиграфический центр Воронежского государственного университета, 2013. – С. 7-14 (0,5 п.л.; в соавт., личный вклад – 0,25 п.л.).

10. Шурлина О.В. Стратегия перевода текстовых ресурсов программного обеспечения / О.В. Шурлина // Язык. Культура. Перевод. Коммуникация. – Москва: Институт языкознания РАН, 2015. – С. 420-424 (0,6 п.л.).

11. Шурлина О.В. Предпереводческий анализ и перевод текстов программного обеспечения / О.В. Шурлина, Е.Е. Сухарева // Лингвистика без границ. – Воронеж: Наука Юнипресс, 2015. – С. 359-374 (0,9 п.л.; в соавт., личный вклад – 0,45 п.л.).

12. Шурлина О.В. Модель речевого жанра «веб-браузер» / О.В. Шурлина // Актуальные проблемы гуманитарных и естественных наук. – Москва: Научно-информационный издательский центр, 2017. – № 4. – С. 65-67 (0,2 п.л.).

13. Шурлина О.В. Реализация принципа мультимедийности в текстах программного обеспечения ПК / О.М. Воевудская, О.В. Шурлина // Книга в современном мире: кризис логоцентризма и/или торжество визуальности? – Воронеж: Воронежский государственный педагогический университет, 2018. – С. 32-39 (0,4 п.л.; в соавт., личный вклад – 0,2 п.л.).

14. Shurlina O.V. Stages of localization of software product / O.V. Shurlina // European Science and Technology. – Munich: Vela Verlag Waldkraiburg, 2013. – P. 139-140 (0,1 п.л.).

15. Shurlina O.V. Genre Characteristics of English Web Browser Text / O.V. Shurlina, O.M. Voevudskaya // Modern Linguistic and Methodical-and-Didactic Researches. – Voronezh: Voronezh State Technical University, 2018. – № 2. – P. 17-28 (0,8 п.л.; в соавт., личный вклад – 0,4 п.л.).